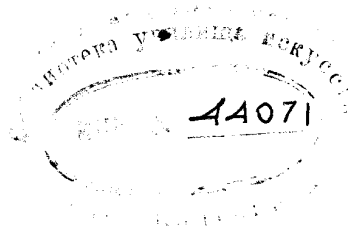


Я. СИБЕЛИУС

# РОМАНСЫ И ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ  
ФОРТЕПИАНО



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1980

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Первый поцелуй.</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского Г. Шохмана	3
<i>Den första kyssten.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Возвратилась девушка с прогулки.</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского М. Слонова	5
<i>Flickan kom ifrån sin älsklings möte.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Черные розы.</i> Слова Э. Юсефсона	11
<i>Svarta rosor.</i> Dikter av E. Josephson	
<i>Смерть, приходи!</i> Песня шута из комедии В. Шекспира «Двенадцатая ночь», перевод со шведского Г. Шохмана	15
<i>Kom ni hit, död!</i> Ur Shakespeares 'Trettondagsafton'	
<i>Я больше не спрашивал...</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского Н. Рождественской	18
<i>Se'n har jag ej frågat mera.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Заблудившиеся.</i> Слова К. А. Тавастшерна, перевод со шведского Н. Рождественской	20
<i>Vilse.</i> Dikter av K. A. Tavaststjerna	
<i>Алмазы на снегу.</i> Слова И. И. Векселла, перевод Н. Рождественской	23
<i>Восход солнца.</i> Слова Т. Хедберга, перевод со шведского Н. Рождественской	26
<i>Soluppgång.</i> Dikter av T. Hedberg	
<i>На балконе, у моря.</i> Слова В. Рюдберга, перевод со шведского Н. Рождественской	30
<i>På verandan vid havet.</i> Dikter av V. Rydberg	
<i>В разлуке.</i> Слова Э. Р. Вейса, перевод с немецкого И. Тюменева	33
<i>Sehnsucht.</i> Worte von E. R. Weiss	
<i>Девичий голосок в полях...</i> Слова М. Сузман, перевод с немецкого И. Тюменева	38
<i>Im Feld ein Mädchen singt...</i> Worte von M. Susman	
<i>Цветок и мотылек.</i> Слова Т. Ребаума, перевод с немецкого М. Слонова	41
<i>Ein Blümlein stand am Wege...</i> Worte von Th. Rehbaum	
<i>Гимн Таус.</i> Слова А. Г. Боргстрема, перевод со шведского Н. Рождественской, перевод на финский К. Солантера	44
<i>Hymni Thaisille.</i> Dikter av A. H. Borgström	
<i>Весна проходит быстро.</i> Слова Ю. Л. Рунеберга, перевод со шведского Н. Рождественской	46
<i>Våren flyktar hastigt.</i> Dikter av J. L. Runeberg	
<i>Стрекоза.</i> Слова О. Леверттина	49
<i>En slända.</i> Dikter av O. Levertin	
<i>Игра в мяч в Трианоне.</i> Слова Г. Фрëдинга, перевод со шведского Н. Рождественской	54
<i>Bollspelet vid Trianon.</i> Dikter av G. Fröding	

## ЯН СИВЕЛИУС

## РОМАНСЫ И ПЕСНИ

для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор Р. Рустамов. Лит. редактор И. Емельянова  
Техн. редактор С. Буданова. Корректор И. МироновичПодписано в печать 30.10.79. Формат бумаги 60×90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.  
Объем печ. л. 7,5. Усл. п. л. 7,5. Уч.-изд. л. 8,17. Тираж 3000 экз. Изд. № 10861. Зак. 772  
Цена 80 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома, Волочаевская, 40

90302-042  
С 026(01)-80 79-80

# ПЕРВЫЙ ПОЦЕЛУЙ

# DEN FÖRSTA KYSSEN

3

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА  
Dikter av J. L. RUNEBERG  
Перевод со шведского Г. Шохмана

Я. СИБЕЛИУС  
J. SIBELIUS  
(1865-1957)

Andante (ma non troppo lento)

Голос

К звез - де, что в об - ла - ках ви - сит, мер -  
På sil - ver mol - nens kant satt af - ton -

Ф-п.

*mf*

*Ad.* \* *Ad.* \* *Ad.* \*

- ца - я, из тем - ной ро - щи де - вуш - ка взы - ва - ет:  
- stjär - nan, från lun - dens skym - ning fråg - te hen - ne tär - nan:

*Ad.* \* *Ad.*

*f teneramente*

„Ска - жи, у - жель на не - бе не - го - ду - ют, ког -  
„Säg, af - ton - stjär - na, vad i him - len tän - kes, när

*f*

*Ad.* \* *Ad.*

- да впер - вы - е ми - ло - го це - лу - ю? “  
för - sta kys - sen åt en älsk - ling skän - kes? “

*Ad.* \* *Ad.*

Звез - ды от - ве - ту роб - ко де - ва  
Och him - lens bly - ga dot - ter hör - des

внем - лет:                    „Свет - ло        взи - ра - ют        ан - ге - лы на зем - лю        и  
sva - ra:                    ”På jor -        den bli - char        lju - sets äng - la - ska - ra,        och

свя - то чтут о - гонь люб - ви го - ря - чей;                    лишь  
ser sin e - gen säll - het sgeg - lad        å - ter;                    blott

ви - дя смерть, от - во - дят взор        и        пла - чут.  
dö - den vän - der ö - gat bort        och        grå - ter.”

# ВОЗВРАТИЛАСЬ ДЕВУШКА С ПРОГУЛКИ

# FLICKAN KOM IFRÅN SIN ÄLSKLINGS MÖTE

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА  
Dikter av J. L. RUNEBERG  
Перевод со шведского М. Слонова

Moderato

Vоз-вра-ти-лась де-вущ-ка с про-  
Flic-kan kom i-från sin älsk-ling's

- гул - ки, бы - ли ру - ки крас - ны. Мать спро -  
mö - te, kom med rö - da hän - der. Mo - dern

- си - ла: „Что так крас - ны тво - и ру - ки, доч - ка?“  
sa - de: „Var - av rod - na di - na hän - der, flic - ka?“

„В по - ле ро - зы я сры - ва - ла, ма - ма,  
Flic - kan sa - de: „Jag har plo - ckat ro - sor

ру - ки мне ши - пы их на - ко - ло - ли..."  
och på tör - nen stun - git mi - na hän - der."

Вновь вер - ну - лась де - вуш - ка с про -  
A - ter kom hon från sin älsk - lings

- гул - ки, были а - лы гу - бы... Мать спро - си - ла: „Что так а - лы тво - и  
mö - te, kom med rö - da läp - par. Mo - dern sa - de: „Var - av rod - na di - na

гу - бы, доч - ка? „Я в са - ду ма - ли - ну е - ла, ма - ма,  
läp - par, flic - ka?“ Flic - kan sa - de: „Jag har ä - tit hal - lon

сок е - е мо - и о - кра - сил гу - бы..."  
 och med saf - ten må - lat mi - na läp - par."

Вновь вер - ну-лась де-вуш - ка с про -  
 A - ter kom hon från sin älsk - lings

- гул - ки, бы - ли блед - ны ще - ки. Мать спро - си - ла:  
 mö - te, kom med ble - ka kin - der. Mo - dern sa - de:

„Что с то - бой? Как блед - ны тво - и  
 "Var - av blek - na di - na kin - der,

*poco a poco cresc. e sollicitato*

ще - ки!..“ Дочь ска - за - ла:  
*flic - ka?* *Flic - kan sa - de:*

„Рой мо - ги лу,  
*Red en grav,* o

ма - ма!  
 то - der!

Ты ме - ня за - рой ско - рей в мо -  
*Göt mig där och ställ ett kors där -*



- ги лу, крест по  
- ö - ver, och på

- ставь ты с над - пи - сью та -  
kor set ri - sta, som jag

Largamente

a tempo

- ко ю: „Раз пришла, и ру - ки бы - ли  
sa - ger: ”En gång kom hon hem med rö - da

крас - ны, крас - ны от е - го по - жа - тий  
hän - der, ty de rod - nat mel - lan äl - skarns

жар - ких!  
hän - der.

Раз при - шла, и а - лы бы - ли  
En gång kom hon hem med rö - da

*meno f*

гу - бы  
läp - par,

от е - го го - ря - чих по - це -  
ty de rod - nat un - der äl - skarns

- лу - ев,  
läp - par.

а по - том и с блед - ны - ми ще -  
Se - nast kom hon hem med ble - ka

*mf*

- ка - ми -  
kin - der,

что сгу - би - ла их е - го из - ме - на".  
ty de blek - nat genom äl - skarns o - tron."

# ЧЕРНЫЕ РОЗЫ

# SVARTA ROSOR

11

Слова Э. ЮСЕФСОНА\*)  
Dikter av E. JOSEPHSON

Commodo

*mp*  
*con Pedale*

- По за, ска - жи, от че -  
Säg var - för är du så

- го ты груст на? Ты бы -  
led sen i dag, du som

- ла так ве се ла и све -  
all tid är så li stig och

- жа! Но я ведь и тог да пе -  
glad? Och in - te är jag me ra

\*) Автор перевода неизвестен.

чаль на бы да, ког да те  
*led sen i dag ännär jag*

бя ма ни да све жеть мо  
*ty ches dig lu stig och*

*Lento pp*  
 - я, В пе ча ли и ро зы чер  
*glad, ty sor-gen har natt-svar-ta*

*a tempo mp*  
 - не ют. По зы  
*ro sor. I mitt*

куст рас цве та ет в гру ди у ме ня, он мо ю  
*hjär ta där vä xer ett ro sen - de - träd som al-drig*

ра - дость и све - жость от - нял, и ши -  
 nan - sin vill läm - na mig fred, och på

*poco a poco string.*  
 - пы, что ра - стут на нем, день за днем ко - лют  
 själ - kar - ne sil - ter det tagg vid dagg, och det

серд - це мне, жгут  
 väl - lar mig, stån - digt

*Lento*  
 - ни, как ор - нем... В пе - ча - ли и ро - зы чер -  
 ste da och agg; ty sor - gen har natt - svar - ta

*a tempo*  
 - не ют. Рас - пус -  
 ro sor. Мен ав

ти - ся чу - дес - ный бу - тон вес - ной, то  
 ro sor blir det en hel kle - nod, an

крас - ный, как кровь он, то чер - ный, как смерть.  
 vi ta som dö - den, an rö - da som blod.

пoco a poco string.  
 Ра.стет и ра.стет он, е - го не у - нять, он  
 Det vä\_xer och vä\_xer. Jag tror jag för\_går, i

*p* 6 6 *crec. possibile*

пьет кровь из серд - ца, он  
 hjärt - trä - det's röt - ter det

*ten.* **Largamente**  
 ду - шит ме - ня. В пе - ча - ли и ро - зы чер. не - ют.  
 ry - sker och slår, ty sor - gen har natt\_svar\_ta ro - sor.

*sf*

# СМЕРТЬ, ПРИДИ!

Песня шута из комедии  
В. Шекспира „Двенадцатая ночь“

# KOM NU HIT, DÖD!

Ur Shakespeares'  
"Trettondagsafton"

Перевод со шведского Г. Шохмана

*Lento*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line with lyrics in Russian and Swedish, and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Lento'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/2. The piano part features various dynamics including *poco f*, *mf*, *m.d.*, and *m.s.*. There are also performance markings like 'Red.' and asterisks (\*) indicating specific points in the score. The lyrics are:
   
System 1: Смерть, при - ди! / Kom nu hit, Я те - бя / kom nu hit, жаж! / död!
   
System 2: Ме - ня ты в свой са - ван ук - рои. / I krus - flor för - va - ra mig väl;
   
System 3: Дай за - бить, дай за - бить бе - ду! Сра - / ha - sta bort, ha - sta bort, nöd! - Skön
   
System 4: - жен я де - ви - чьей кра / jung - fru'n har - ta - git min - сой. själ. Слав - / Med

*, mezza*

- ро - вым вен - ком при - хо - ди сто - ять воз - ле гро - ба; вер -  
*svepning och bux - bom på ki - stans lock, håll dig fär - dig; mång*

*f* *dim.*

- не - е мо - ей люб - ви оы - кать не про - буй.  
*tro - gen har dött men in - gen dock så vår - dig.*

*dolce*

Ни цвет - ка, ни цвет - ка пусть на мо -  
*In - gen ros, in - gen ros då mån - de*

- ги - ле мо - ей не ра - стет; и дру - зей, и дру -  
*strös på mitt svar - ta hus; in - gen vän, in - gen*

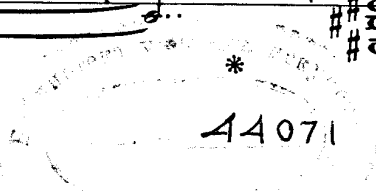


зай грусть к ней до - ро - ги во - век не най - дет.  
 vän må stö - ra vi - lan i jor - dens grus.

И пусть мой прах ле - жит в стра - не от - да -  
 Mig lägg för tu - sen sus - kars skull, åt en

лен - ной, чтоб в сле - зах не пришел ни о - дин ко мне влюб -  
 si - da där ej äl - skan - de se min mull och

лен - ный. Смерть, при - ди, я те - бя жду!  
 kvi - da. Kom ni hit, kom ni hit, död!



# Я БОЛЬШЕ НЕ СПРАШИВАЛ SE'N HAR JAG EJ FRÅGAT MERA

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА  
Dikter av J. L. RUNEBERG

Перевод со шведского Н. Рождественской

Grave

The musical score is written in C major and 4/4 time. It consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady, somber accompaniment with a 'dolce' marking in the first system and 'mf' in the second. The vocal line is marked 'Grave' and includes lyrics in Russian and Swedish. The score concludes with three fermatas on the piano accompaniment.

По - че - му бес -  
Var - för är så

на не веч - на, по - че - му цве - ток у - вял? Так размышлял я  
flyk - tig vå - ren, var - för drö - jer som - tann icke? Så jag tänk - te

бес - ко - неч - но и от - ве - та тщет - но ждал...  
för - dom of - ta, fråg - te, i - tan svar, av mån - gen. meno *p*

Но ког - да ты мне из - ме - ни - ла, раз - лю - би - ла  
Se'n den äl - ska - de mig svi - kit, se'n till köld hans

10861

и за-бы-ла, то на во-прос бы-лой, да-ле-кий,  
 vär - me bli - vit, allt hans som - mar bli - vit uti - ter,

я на-шел от-вет жес-то-кий, по-нял с го-  
 se'n har jag ej frå - gat me - ra, känt blott djupt

-речь-ю сер-деч-ной: все пре-крас-но-е не  
 uti mitt sin - ne, allt det skö - na är för -

allarg.  
 веч-но, все пре-крас-но-е не веч-но!  
 -gäng-ligt, allt det lju - va i - cke drö - jer.

## ЗАБЛУДИВШИЕСЯ

## VILSE

Слова К. А. ТАВАСТШЕРНА

Dikter av K. A. TAVASTSTJERNA

Перевод со шведского Н. Рождественской

Vivace

В ле - су от дру-зей я с то -  
Vi gin - go väl vil - se i -

- бо ю от-стал, не знал, как вер-нуть-ся об-рат-но. Я  
-från var - ann, var to - go de an - dra vä - gen? Jag

на - чал кри-чать, но вдруг у-видал, что э - то те-бе не-при-  
ro - par i sko - gen vad jag kan men du står och låt - sar för -

-ят - но... Мне вто - ри-ло э - хо: хал - ло, хал-ло! со-  
-lä - gen. Blott e - ko det sva - rar: hal - lå, hal - lå! Och

*pp una corda*

*p*

- ро-ки лу-ка-во бол - та - ли... В ле - су бы-ло ра - дост-но  
 gäck-an-de skrattar en ska - ta, men him - meln blir plöts - li-gen

так и свет-ло... Мы не - воль-но за - мол - ча - ли... Я  
 dub - belt så blå, och vi hö - ra upp att pra - ta. Säg,

слы - шал, как на - ши серд - ца сту - чат, сли -  
 skul - le din puls slå takt till min, när

- ва - ют-ся в рит-ме со-глас-но. Мы зна - ли, о чем нам о -  
 sam - ta-let går, så stac - ca - to? Min kär - lek, min kär - lek tar

-ни го-во-рят, и э-то без слов бы-до яс-но... Я  
 våld - samt mitt sinn', jag glöm - mer att kän - na som Pla - to. Jag

ви - дел во взгля - де боль - ших тво - их глаз си -  
 ser i ditt ö - ga, jag fors - kar och ser, pi -

*p*

- я - ни - е сча - стья зем - но - го. Ты так лу - че - зар - но сме -  
 - pil - ler - na vid - gas och slu - tas, och när du ett ö - gonblick

- я - лась в тот раз, что пле - ни - да бы и свя - то - го!  
 strå - lan - de ler, då kun - de ett hel - gon mi - tas.

*ppp* *pppof*

## АЛМАЗЫ НА СНЕГУ

Слова Й. Й. ВЕКСЕЛЛА  
Перевод Н. Рождественской

*Commodo*

От солн\_ца на сне\_жин - ке ал -

- маз ог - нем го - рит. Как слез\_ка он, как

жем - чуг мер - ца - ет и бле -

- стит. Свой ти - хий свет вол - шеб - ный сквозь

*sf ma p*

*mf*

Оригинальным текстом редакция не располагала.

снег, сквозь тон\_кий лед, и о - гонь\_ки, и ис - кры он

*dim.* *p*

к не - бу, к солн - цу шлет.

И в сол\_нечном си - я - нье он

*m.s.*  
*sf* *ma p*

гас - нет в не - бе - сах, и, солн - ца луч це -



- лу - я, он та - ет весь в сле - зах. Пре -

- крас - ным сло - вом „сча - стье“ то чув - ство на - зо - ви, ког -

*mf*

- да сер - деч - ко мо - жет рас - та - ять от люб -

*dim.* *p*

- ви!

*mf*

## ВОСХОД СОЛНЦА

## SOLUPPGÅNG

Слова Т. ХЕДБЕРГА  
 Dikter av T. HEDBERG  
 Перевод со шведского Н. Рождественской

Moderato *dolce P*

За - а - дел не -  
 Un - der him - lens

- бес - ный свод над про - ото - ром сия - щих вод  
 pur - pur - brand lig - ga - ty - stu sjö och land,

в ран - ний час рас - ове - та. Спит в са - ду куст  
 det är gry - nings - stun - den. Snö i gren och

бе\_лых роз в свет\_лых кап\_лях веш\_них рос,  
*frost vid kvist teck\_na sig så se\_ger\_visst*

е\_ще мглой о\_де\_тый... Ры\_царь вы\_шел на крыль\_цо,  
*mot den rö\_da grun\_den. Rid\_darnstår vid fön\_ster\_karm,*

ве\_те\_рок дох\_нул в ли\_цо,  
*lyss\_nar ef\_ter stri\_dens larm,*

лоб ог\_нем пы\_ла\_ет...  
*tram\_par gol\_vets til\_ja.*

*dolce p*

Ру - ку жмет е - му ру - ка, что как снег, бе -  
 Men en smal och snö - vit hand ky - ler milt hans

*p legato*

ла, мяг - ка, по - це - лу - и  
 ran - nas brand, bö - jer mjukt hans

*p*

та - ют... Ры - царь рог под -  
 vil - ja. Rid - darn sät - ter

*p* *f*

нял к гу - бам и де - тит звук к не - бе - сам,  
 horn till mun, blå - ser vill i gry - nings - stund,

*sf* *sf* *mf*

на про -  
ö - ver

*pp* *dim.*

- сто ры, к све - ту. Звук все ши - рит -  
nejd som ti - ger. To - nen klin - gar

*p*

- ся, ра - стет... Слов - но крас - ный шар, вста - ет  
klar och spröd, bran - den slock - nar, gyl - len - röd

*p*

солн - це в час рас - све - та.  
so - len sak - ta sti - ger.

*dim.* *p*

Слова В. РЮДБЕРГА  
Dikter av V. RYDBERG

Перевод со шведского Н. Рождественской

Grave

*f*

*patetico*

*f* 3 3 3

Зна-ешь ли ты волн бу - шу - ю - щих стон,  
Minns du de skim\_ran\_de böl\_jor\_nas suck,

*f dim.*

3 3 3

ког - да бур - но иг - ра - я пен - ной гря - дой, о -  
att vid må - let de kun\_nit en\_dast en jor - disk

3 3

- ни бьют - ся о бе - рег мор - ской?  
kust, ic\_ke det e - vi\_gas strand?

*p*

*mezza voce*

Ты ви - дел звезд си - янь - е вне - бе по - ро - ю ноч -  
 Minns du ett ve - mods - sken från him - lens o - van - skli - ga

*p dolce*

-ной?  
 stjär - nor?

*dim.*

*mp poco cresc!*

Ах, при - не - сят ли о - ни серд - цу же - лан - ный по - кой?  
 Ack, åt för - gän - gel - sens lott skat - ta de ä - ven till slut.

*dim.* *p*

*poco dim.*

*rosso f*

Слу-шал ли ты ти-ши-  
Minns du en tyst\_nad, då

ну, ког-да не-бо и мо-ре без-молв-ны?  
allt var som sänkt i o\_änd\_lig\_hets\_träng\_tan,

*molto cresc.*

*sempre cresc.*

Слил-ся ль ты чут-кой ду-шой с их ве-ли-ча-  
strän\_der och him\_mel och hav, allt som i a\_

-вой кра-сой?  
-ning om Gud?

*ff dim. molto*



## В РАЗЛУКЕ

## SEHNSUCHT

Слова Э. Р. ВЕЙСА

Worte von E. P. WEISS

Перевод с немецкого И. Тюменева

*Commodo* *poco passionato*

Це - лый день меч -  
Of! am lan - gen

*poco f*

*pesante ma dolce*

*una corda*

та - ю, я жи - ву то - бой;  
Ta - ge seufz' ach, ich! nach dir,

*sf*

*tutte corda*

ты всег - да со мно - ю, друг, да - ле - кий  
fühl' ich dich mir na - he, sprech' ich so mit

*una corda*

мой, А проснись я ут - ром,  
dir. In der kuh - len Frü - he

*poco f*

*sf*

*sf*

ВСПОМ - НЮ про те - бя, ТЯЖЕ ко  
 auf - ge.wacht zu mir, fühl' ich

*f* *f*

*tutte corde* \* *Ped.* \*

*meno f*  
 мне в разлу - ке жить од-ной, скор-  
 was un.stren - net, seifs' ich, ach! nach

*meno f*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*poco stretto*  
 -бя.  
 dir.

*mp* *cresc. molto*

*con Ped.*

*a tempo*

Ви - жу взор твой яс - ный - он звездой го -  
 Seh', dein Au - ge schau - en, lie - be - voll zu

*pesante ma dolce sf*

*una corda*

- рит, о любви, о не - ге  
 mir, schaut mich an und wei - ßt

*poco f sf*

*3 Ped. tutte corde una corda*

мне он го - во - рит. Днем он то по -  
 ei - nen Blick bei mir. Geht von mir an

*sf sf sf poco f*

гас - нет, то за - жмет - ся вновь,  
 Ta - ge, kommt zu - rück zu mir

*sf sf sf*

*f*

и в нем вспыхнет  
wenn ich nach dir

*tutte corde* \* \* \*

жар - ко  
kla - ge,

\* \* \*

*meno mosso*

сча - стье и лю -  
schwei - gend und in

\* \* \*

бовь.  
mir.

*mp* *cresc. molto*

*con Ped.*

*fa tempo*

Ты не\_сешь с со - бо - ю ра - дость и по -  
 Schmerz und Trost der Schmer - zen, bist in ei - nem

*una corda*

- кой;  
 mir

це о - лый день меч -  
 oft am lan - gen

- та - ю,  
 Ta - ge

я жи - ву то - бой!  
 seufz' ich, ach! nach dir.

*ten.*

## ДЕВИЧИЙ ГОЛОСОК В ПОЛЯХ... IM FELD EIN MÄDCHEN SINGT..

Слова М. СУЗМАН

Worte von M. SUSMAN

Перевод с немецкого И. Тюменева

*Lento assai* *mezza voce*

Де - ви - чий го - ло -  
 Im Feld ein Mäd - chen

*p dolce*

- сок  
 singt.

в по лях раз - да - ет ся у -  
 Viel leicht ist ihr Lieb - ster ge -

- ны - лый,  
 - stor - ben,

у бед - ной не у - мер ли  
 viel - leicht ist ihr Glück ver -

ми - лый?  
 - dor - ben?

Так пе - ча - лен на - пев, о - ди -  
 Daß ihr Leid so trau - rig

*poco forte ma dolce*  
*ben tenuto*

-нок. *klingt.* II гас - нет день вда - ли, сто -  
Das A - bend - rot ver - glüht. Die

*m. s. m. d.*  
*poco dolce* *dim.*

*p dolcissimo*

-ят пе - чаль - но и - вы... А зву - ки  
Wei - den stehn und schwei - gen, und im - mer

*m. s. m. d.*  
*pp*

*mezza voce*

так тоск.ли - вы, так пол.ны го - ря о - ни! За -  
noch so ei - gen tönt fern das trau - ri.ge Lied. Der

*pp dolce*

-тих по - след - ний звук... Ах,  
letz - te Ton ver - klingt. Ich

ес - ли бе - е мне встре - тить и пе - сню ей от -  
 möch - te zu ihr ge - hen. Wir müs - ten uns wohl ver -

\_ве - тить та - кой же, пол - ной мук! И  
 - ste - hen, Da sie so trau - rig singt. Das

*ben. tenuto*  
 гас - нет день вда - ли, сто - ят пе - чаль - но  
 A - bend - rot ver - glüht. Die Wei - den stehn und  
*m. s.*  
*m. d.*  
*mp dolcissimo*

и - вы...  
 schwei - gen.  
*dim. molto*



## ЦВЕТОК И МОТЫЛЕК

## EIN BLÜMLEIN STAND AM WEGE...

Слова Т. РЕБАУМА

Worte von Th. RENBAUM

Перевод с немецкого М. СЛОНОВА

*Andantino*

*mf*

В до - ли - не рос цве - то - чек, так не - жен, чист и  
 Ein Blüm - lein stand am We - ge in sar - tem blan - em

*mf*

*p*

мил, что серд - це мо - ты - леч - ка со - бой на - век пле - нил. Лю -  
 Kleid, dem hatt' ein bun - ter Fal - ter sein gan - zes Hers ge - weiht. Wie

*pp* *p*

*mf* *p*

... бовь вле - чет стра - да - нье за со - бо - ю! Не  
 ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del Ein

*mf* *p*

дол - го дли - лось сча - сть - е: де - ви - ца ми - мо шла, цве -  
 Mäd - leinging vo - rü - ber, das sich das Blüm - lein pflückt' und

*p*

-то - чек а - ро - мат - ный на грудь се - бе взя - ла. Лю -  
 mit, der duft'gen Zier - de die jun - ge Brust sich schmückt! Wie

-бовь вле - чет стра - дань - е за со - бо - ю!  
 ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del

*p* poco a poco cresc.

con Ped.

*più p*  
 Ho  
 Das

*pp sub.*

бы - стров ме - сте но - вом цве - то - чек по - за - был, как  
 Blüm - lein, dem das Plätz - chen be - hag - te all - zu - sehr, es

бед - ный мо - ты - ле - чек е - го ла - скал, лю - бил. Лю -  
*frag - te nach dem Fal - ter, dem ar - men, nun nicht mehr. Wie*

*mp* *rit.* *a tempo*  
 - бовь влечет стра - дань - е за со - бо - ю! Цве - ток по - гиб на  
*ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del Das un - ge - tre - ue*

*poco cresc.* *mf*

*mf*  
 ут - ро, он без во - ды по - блек, а мо - ты - ле - чек го - ря уж  
*Blüm - lein war welk am näch - sten Tag, doch auch der ar - me Fal - ter dem*

*p* *un pochett. cresc.*

*ten.* *Lento* *mf*  
 не - ре - жить не мог. Лю - бовь влечет стра - дань - е за со - бо - ю!  
*bit - tern Schmerz er - lag. Wie ist die Lie - be doch so vol - ler Lei - del*

*p* *mf*

## ГИМН ТАИС

## HYMNI THAISILLE

Слова А. Г. БОРГСТРЕМА  
 Dikter av A. H. BORGSTRÖM  
 Перевод со шведского Н. Рождественской.  
 Перевод на финский К. Солантера

*Largamente*

Об - лик ма - ня - щий - Та - ис и Е - ле - на -  
 Thais, o - lit He - le - na Zeuk - sen Iuo - ma,

он бо - жест - вен - ный и не - заб - вен - ный,  
 kai - riis küh - ke - än taan pääl - le tuo - ma.

веч - но бес - смерт - ный взем - ных во - пло - ще - ньях, веч - но - е чу - до для  
 Et - si - en har - kai - let kes - kel - läm - те a - la - ti ии - те - на

всех по - ко - ле - ний! Взор Та - ис - внем тай - на чар, что  
 ik - tee - päät - te, Thais, oi Thais, viel' ai - kain taa sin

*p*

## largamente molto

не - бом да - ны как див - ный дар. Гор - дость Е - гип - та, ца -  
 ky tu - si mei - dät hur - таан saa. Thais, si - sar He - le - na

- ри - ца Тро - и, в в а с о - лим - пий - ско - е  
 troi - а - lai - sen, sie - lu - si ju - mal - ten,

и зем - но - е! Тот не за - бу - дет Та - ис, кто е - е у - ви -  
 mio - tos nai - sen. Ken si - nit koh - таа, hän et - siä sua ai - ni - aan,

- дал... Но толь - ко не я - я е - е не встре - чал...  
 Thais, sua kun - pa en näh - nyt ois mil - loin - kaan!

## ВЕСНА ПРОХОДИТ БЫСТРО

## VÅREN FLYKTAR HASTIGT

Слова Ю. Л. РУНЕБЕРГА

Dikter av J. L. RUNEBERG

Перевод со шведского Н. Рождественской

Vivace

*mp*

Как вес - на и ле - то  
 Vå - ren flyk - tar has - tigt,

про - ле - та - ют жи - во! Как зи - ма и  
 has - ti - ga - re som - tarn, hös - ten drö - jer

о - сень тя - нут - ся тоск - ли - во!  
 län - ge, vin - tern än - ni läng - re.

*p*

*p*

*p*

*p*

Как *Snart* ру-мя-нец а-лый *I skö-na kin-der,* ско-ро у-вя-да-ет *sko-len I för-viss-na*

*rit.* на ли-це у-ста-лом! *Vivace* Ю-но-ша  
*och ej knop-pas me-ra. Gos-sen*

мне от-ве-тил: *„Ново-“*  
*svar-te ä-ter: „An i*

*Più lento*  
-сен-нем дне жи-вет ды-ха-нье ма-я, *и зем-ля под сне-гом всхо-ды*  
*kös-tens da-gar glä-da vå-rens min-nen, än i vin-terns da-gar räk-ka*

## Vivace

у-кры-ва-ет. Так и в дни не-на-стья,  
*somnarns skö-der.* *Fritt må vå-ren flyk-ta,*

## Più lento

## Vivace

пусть бу-ду-ет вью-га,  
*fritt må kin-den viss-na,*

лю-бим мы друг дру-га,  
*låt oss ni blott ät-ska,*

и нас гре-ет сча-стье!  
*låt oss ni blott kys-sas."*



## СТРЕКОЗА

## EN SLÄNDA

Слова О. ЛЕВЕРТИНА

Dikter av O. LEVERTIN

Перевод со шведского Н. Рождественской

Tempo rubato *commodo* 3

Пор - ха - ет стре - ко -  
 Du vack - ra slän - da,

*mp*  
*una corda*

- за сре - ди вет - вей. О - на у -  
 som till mig flög in, när tyngst min

3

- зна - ла про мо - и пе - ча - ли. На  
 läng - tan ö - ver bo - kan dröm - de, du

*p*

серд - це ста - ло лег - че и теп - лей, и боль, и  
 kom med he - la som - marn till mitt sinn. Du kom och

*mp*

го-ре-сти со-всем про-па-ли. Я в ней как буд-то  
 jag allt gam-malt svår-mod glöm-de. Blott dig jag såg min

ви-жу сим-вол сча-стья. О, как пре-крас-на  
 dag jag lyck-lig döm-de, du vack-ra slän-da,

*poco stretto*

ты, стре-ко-за! Ах! ах!  
 du vack-ra slän-da, al al

ах! ах! Ду-ша ли-  
 al al Men bäst jag

*poco f*

- ку - - - - - ет ирвет\_ся сто - бой, и о люб\_ -  
*jub* - - - - - *la\_de att du var min* *och li\_veis*

*poco f*

*tutte corde*

- ви сво\_ей хо\_чу ска\_зать я, де - тя  
*skänk i sång på knä be - röm - de, du flög*

*p*

*p*

*una corda*

в ла\_зу\_ри неж\_но-го\_лу\_ бой! О, как пре\_ -  
*den sam\_ma väg som du kom in, du trol\_ska*

*poco stretto*

*mp*

- крас\_ на ты, стре\_ко\_ за! Ах! ах!  
*slän - da, du trol\_ska slän - da, a! a!*

*trb*

*trb*

ax!  
a!

*mp*

За - бы то все, сле - за мо - я чи.  
All av - skeds.gråt i väl.gång.sord för.

-ста.  
-rimn!

На дне у куб - ка боль -  
Ej bes - ka fanis i bä -

*mp*

-ше нет о - сад.кал  
-garn, som vi töm.de.

Твой к све - ту путь, уй -  
Att du var sol, jag

*p* *mf*

-ду я в тень у - крад - кой,  
skug - ga blott vi glöm - de.

ту да,  
Flyg ljus,

*mf*

*pp* ту да, где веч-но бу-ду  
*flyg* *blå* *ån* *som-mar-luc-ka*

я *p dolce* бла-го-слов-лять те-бя,  
*finn,* *väl-sig-na-de som en-*

*f* меч-та мо-я! *p* О, как пре-  
*-gång va-rit min,* *min vack-ra*

*tr* -крас-на ты, стре-ко-за! *f dim.* Ах!  
*slän-da,* *min vack-ra slän-da,* *a!*

Ах! *trb* *pp*  
*a!* *a!*

## 54 ИГРА В МЯЧ В ТРИАНОНЕ

## BOLLSPELET VID TRIANON

Слова Г. ФРЁДИНГА

Dikter av G. FRÖDING

Перевод со шведского Н. Рождественской

Vivace

*pp*

Сме - ха, ве - сель я и сча - стья  
*Det smalt - rar prat och slår boll och*

*ppp*

по - лон сей - час зе - ле - ный парк  
*skrat - tar e - mel lan trä - den vid*

*simile*

Три - а - нон, Зна - ты - е да - мы в пас -  
*Tri - a - non, små mar - ki - sin - nor i*

- тушь - их - шля - пах - по - ют, и -  
*schä fer hat tar, de le och*

- гра - я, лон - ля - ри -  
*gno la, lon la ri*

- дон.  
 - дон.

*pp*

Важ - ных кра - са - виц в ко - стю мах  
*Stä tar ki sin nor pä hö ga*

*ppp*

пыш - ных при - звал сю - да ко - ро -  
*klä - skar, de le ka o - skuld och*

*sim.*

- лев - ский двор, чо - пор - но  
*her de - fest för in - ga*

3

8

на - ча - ли иг - ры с ни - ми ви -  
*her - dar med ste - la na - skar, vi -*

8

- конт Аль - цест, мон - сень - ор Лин - дор.  
*- comte Lin - dor, mon - seig - neur Al - ceste.*

3

8

*cresc.*



## Un poco lento

Но вдруг среди праздничных го -  
 Men så med ett vid närmsta

*cresc. sempre*

стей                      по я вил ся кто-то в те -  
 stam                      stack plut per brett ett

## Темпо I

ни ал лей...  
 hi vid fram.

*PPP senza Ped.*

Ви - конг ска - зал: „Смот - ри - те, кто там?“  
*Vi - con - ten skrek: "Voi - là là tête - là!"*

И в стра - хе мяч свой он у - ро -  
*och ton - seig - neur slog för - bi sin*

- нил... Кри - ча - ли все: „Про -  
*boll och "qu'est-ce que c'est" och.*

ГНАТЬ САН-КЮ ДО ТА! А ве-тер мяч по тра-  
 "qui est la bête- là" det ljud i ko-rus från

ве ка-тил... Да-ма на-мор-щи-ла  
 al-la håll. Och nä-sor run-kas för-

НО СМК ТОН-КИЙ, ГО ЛОВ КУ ГОР-ДО СВО-  
 nämt ko-ke-ta, en ka-stig knyck i var

Ю ПОД-НЯВ, И ПРО-ДОЛ-  
 на ске-фар och тар-ки-

- жа - ла сле - дить, как лов - ко ка - тил - ся  
 - sin - nor - na kor - ra lät - ta ock bol - len

мяч средь цве - тов и трав.  
 fly - ger från par till par.

Grave  
 Ту - да, в ко - ро - лев - ску - ю о - би - тель, во -  
 Men tyst där - i - från med tun - ga fjät går

- шел Жур - дэн, на - род - ный мсти - тель.  
 dräg - gens son Jour - dan Coupe - tête.